

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81
UDC 82
UDC 008



ISSN: 2545-3998
DOI: 10.46763/palim

ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ,
КНИЖЕВНИ И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC,
LITERARY AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL XI, NO 21, STIP, 2026

ГОД. 11, БР. 21
ШТИП, 2026

VOL. XI, NO 21
STIP, 2026

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

Год. 11, Бр. 21
Штип, 2026

Vol. 11, No 21
Stip, 2026

PALMK, VOL 11, NO 21, STIP, 2026

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Астрид Симоне Хлубик, Универзитет „Крал Михаил I“, Романија
Алина Андреа Драгоеску Урлика, Универзитет „Крал Михаил I“, Романија
Сунчана Туксар, Универзитет „Јурај Добрила“ во Пула, Хрватска
Саша Војковиќ, Универзитет во Загреб, Хрватска
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Озтурк Емироглу, Универзитет во Варшава, Полска
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Ѓурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија
Шахинда Езат, Универзитет во Каиро, Египет
Џулијан Чен, Универзитет Куртин, Австралија

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY

Goce Delchev University, Faculty of Philology, Stip

EDITOR-IN-CHIEF

Ranko Mladenoski

EDITORIAL BOARD

Victor Friedman, University of Chicago, USA
Tole Belcev, Goce Delchev University, Macedonia
Nina Daskalovska, Goce Delchev University, Macedonia
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation
Astrid Simone Hlubik, King Michael I University, Romania
Alina Andreea Dragoescu Urlica, King Michael I University, Romania
Sunčana Tuksar, Juraj Dobrila University of Pula, Croatia
Saša Vojković, University of Zagreb, Croatia
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary
Husejin Ozbaj, GAZİ University, Republic of Turkey
Öztürk Emiroğlu, University of Warsaw, Poland
Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic
Jean-Marc Vercruysse, Artois University, French Republic
Regula Busin, Switzerland
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany
Chahinda Ezzat, Cairo University, Egypt
Julian Chen, Curtin University, Australia

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Луси Караниколова-Чочоровска
Толе Белчев
Нина Даскаловска
Билјана Ивановска
Ева Ѓорѓиевска
Марија Леонтиќ
Јована Караникиќ Јосимовска
Натка Јанкова-Алаѓозовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ

Ранко Младеноски (македонски јазик)
Весна Продановска (англиски јазик)
Толе Белчев (руски јазик)
Билјана Ивановска (германски јазик)
Марија Леонтиќ (турски јазик)
Ева Ѓорѓиевска (француски јазик)
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК

Славе Димитров

АДРЕСА

ПАЛИМПСЕСТ
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
п. фах 201
МК-2000 Штип

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>
Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.
Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL

Lusi Karanikolova-Chochorovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Eva Gjorgjievska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska
Natka Jankova-Alagjozovska

LANGUAGE EDITORS

Ranko Mladenoski (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Marija Leontik (Turkish language)
Eva Gjorgjievska (French language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

TECHNICAL EDITOR

Slave Dimitrov

ADDRESS

PALIMPSEST
EDITORIAL COUNCIL
Faculty of Philology
Krstev Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>
Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.
All papers are peer-reviewed.

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

11 ПРЕДГОВОР

Ала Шешкен, член на Уредувачкиот одбор на „Палимпсест“

FOREWORD

Alla Sheshken, member of the Editorial Board of “Palimpsest”

ЈАЗИК / LANGUAGE

15 Lilis Handayani Napitupulu, Kristiawan Indriyanto

VERBAL THREATS AS POWER PERFORMANCE: A CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS OF JOHN DUTTON'S IMPERATIVES IN *YELLOWSTONE SEASON 1*

27 Şirin Tufan

LANGUAGE MAINTENANCE / SHIFT AND SPEAKERS' ATTITUDES IN TURKEY: THE CASE OF MACEDONIAN IN MUSTAFAPAŞA, CAPPADOCIA

37 Марија Леонтиќ

ИЗВИЦИТЕ ЗА ОБРАЌАЊЕ И ПОВИКУВАЊЕ ВО СОВРЕМЕНИОТ ТУРСКИ ЈАЗИК, НИВНОТО ЗНАЧЕЊЕ И ЕКВИВАЛЕНТИ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

Marija Leontik

INTERJECTIONS OF ADDRESS AND CALLING IN CONTEMPORARY TURKISH, THEIR MEANINGS AND EQUIVALENTS IN MACEDONIAN

49 Mirela Papa

TRADUZIONE INTERSEMIOTICA: LE COPERTINE DEI LIBRI DI BUZZATI IN ALBANIA

Mirela Papa

INTERSEMIOTIC TRANSLATION: BUZZATI'S BOOK COVERS IN ALBANIA

61 Gazi Özdemir

XVII. YÜZYIL OSMANLI SİYASET DİLİNDE DEVLET, HUKUK VE OTORİTE: KOÇI BEY RİSALESİ'NDE KRİZİN VE İHYANIN METAFORİK TASAVVURU

Gazi Özdemir

STATE, LAW, AND AUTHORITY IN 17TH-CENTURY OTTOMAN POLITICAL LANGUAGE: THE METAPHORICAL REPRESENTATION OF CRISIS AND RESTORATION IN KOÇI BEY'S TREATISE

71 Катерина Видова

ЗА НЕКОИ КАРАКТЕРИСТИКИ НА ЛЕКСИКАТА ВО СОВРЕМЕНАТА МАКЕДОНСКА ПОЕЗИЈА

Katerina Vidova

ABOUT SOME CHARACTERISTICS OF THE LEXIS OF THE MACEDONIAN CONTEMPORARY POETRY

КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

- 83** **Бојана Костова, Ранко Младеноски**
ФОЛКЛОРНИОТ ХИПОТЕКСТ ВО РОМАНОТ „СИНОТ НА КРАЛОТ“ ОД
СЛАВЧО КОВИЛОСКИ
Bojana Kostova, Ranko Mladenovski
THE FOLKLORIC HYPOTEXT IN THE NOVEL *THE KING'S SON* BY
SLAVCHO KOVILOSKI
- 93** **Vagif Sultanlı**
XX. YÜZYIL GÖÇMEN NESRİNDE ZAMAN VE MEKÂNIN
DEKONSTRÜKSİYONU (AZERBAIJAN VE MAKEDON EDEBİYATI
BAĞLAMINDA)
Vagif Sultanly
DECONSTRUCTION OF TIME AND SPACE IN THE PROSE OF EMIGRATION
OF THE 20TH CENTURY (IN THE CONTEXT OF AZERBAIJANI AND
MACEDONIAN LITERATURE)
- 105** **Mümin Ali**
DİJİTALLEŞEN EDEBİYAT VE DİJİTAL EDEBİYAT
Mumin Ali
DIGITALIZING LITERATURE AND DIGITAL LITERATURE
- 117** **Natalija Pop Zarieva, Krste Iliev**
REIMAGINING HOME: LITERARY ENCOUNTERS WITH DEEP
ECOLOGICAL THOUGHT
- 129** **Zekiye Tunç**
ESKİ TÜRK DESTANLARINDA FETİH POLİTİKASI
Zekiye Tunç
THE POLICY OF CONQUEST IN ANCIENT TURKİC EPİCS

КУЛТУРА / CULTURE

- 143** **Сања Ристески, Сашка Голомеова Лонгурова, Силвана Жежова, Соња
Јордева, Ванѓа Димитријева Кузманоска**
КНИЖЕВНИТЕ ДЕЛА НА ЛЕО ТОЛСТОЈ И ОСКАР ВАЈЛД КАКО МОДНА
ИНСПИРАЦИЈА
**Sanja Risteski, Saska Golomeova Longurova, Silvana Zhezhova, Sonja
Jordeva, Vanga Dimitrieva Kuzmanoska**
THE LITERARY WORKS OF LEO TOLSTOY AND OSCAR WILDE AS
FASHION INSPIRATION
- 153** **Ruska Ivanovska-Naskova, Marija Pandeva, Ema Lakinska, Davor
Jankuloski**
A SERIES OF ARTICLES ON KONESKI IN THE FOREIGN PRESS

МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

- 165 Simona Serafimovska, Nina Daskalovska**
STUDENTS' ATTITUDES TOWARD THE INTEGRATION OF THE DUOLINGO APPLICATION IN ENGLISH LANGUAGE LEARNING
- 177 Vesna Prodanovska-Poposka**
BETWEEN THEORY AND PRACTICE: A POST-LECTURE ANALYSIS OF COMMON-LAW DEFENCES
- 187 Branka Grivčevska**
MOTIVAZIONI, PERCEZIONI E RISULTATI DEI PARTECIPANTI ALLA SPERIMENTAZIONE DEL MOOC *ITALIANO ACCADEMICO PER STUDENTI SLAVOFONI*
Branka Grivčevska
MOTIVATIONS, PERCEPTIONS AND RESULTS OF THE PARTICIPANTS IN THE EXPERIMENTATION OF THE MOOC *ACADEMIC ITALIAN FOR SLAVIC-SPEAKING STUDENTS*
- 197 Özlem Kurt**
YABANCILARA TÜRKÇE ÖĞRETİMİ İÇİN HAZIRLANMIŞ YEDİ İKLİM TÜRKÇE DERS KİTABININ ETKİLEŞİM ODAKLI İNCELENMESİ
Ozlem Kurt
AN INTERACTION-FOCUSED ANALYSIS OF THE YEDI IKLİM TÜRKÇE TEXTBOOK FOR TEACHING TURKISH TO FOREIGNERS
- 209 Весна Кожинкова**
РАЗВИВАЊЕ НА КОГНИТИВНИТЕ СПОСОБНОСТИ КАЈ УЧЕНИЦИТЕ ВО НАСТАВАТА ПО ЛИТЕРАТУРА
Vesna Kozhinkova
DEVELOPING COGNITIVE SKILLS IN STUDENTS IN LITERATURE TEACHING
- 223 Tilen Smajla**
DIE MEINUNGEN SLOWENISCHER UNIVERISTÄTSSTUDIERENDER ZUM EINSATZ VON KÜNSTLICHER INTELLIGENZ IN EINEM SPRACHKURS FÜR FACHFREMDSPRACHE
Tilen Smajla
THE VIEWS OF SLOVENIAN UNIVERSITY STUDENTS OON THE APPLICATION OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE IN LSP TEACHING
- 233 Nensi Gjetani, Ema Kristo**
INDIVIDUELLE LERNWEGE IM DEUTSCHUNTERRICHT: DIFFERENZIERUNG UND PERSONALISIERUNG
Nensi Gjetani, Ema Kristo
INDIVIDUAL LEARNING PATHWAYS IN GERMAN LANGUAGE TEACHING: DIFFERENTIATION AND PERSONALIZATION

- 245 Erta Spaho-Herri, Migena Sejdini**
DIE ROLLE DER ÜBERSETZUNG IM DaF-UNTERRICHT: DIE SITUATION
IN ALBANIEN
Erta Spaho-Herri, Migena Sejdini
THE ROLE OF TRANSLATION IN TEACHING THE GERMAN LANGUAGE
(SITUATION IN ALBANIA)
- 257 Jonida Bushi, Alma Kosova**
GESUNDHEIT ALS SCHLÜSSELTHEMA IM FREMDSPRACHEN-
UNTERRICHT: EINE ANALYSE AUSGEWÄHLTER LEHRWERKE
Jonida Bushi, Alma Kosova
HEALTH AS A KEY TOPIC IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING: AN
ANALYSIS OF SELECTED TEXTBOOKS

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

- 271 Даниела Андоновска-Трајковска**
ВАЛЕНЦИЈА НА ЛИРСКОТО ЈАС: АКТАНТНА АНАЛИЗА НА „ЧОВЕЧКИ
ТИШИНИ“ ОД БОРЧЕ ПАНОВ
Daniela Andonovska-Trajkovska
THE VALENCY OF THE LYRICAL SUBJECT: ACTANTIAL ANALYSIS OF
HUMAN SILENCES BY BORCHE PANOV
- 283 Lucia Ráčková**
L'AMALGAME LEXICAL – FRÉQUENT DANS L'USAGE, RARE DANS LE
DICTIONNAIRE DE RÉFÉRENCE
Lucia Ráčková
LEXICAL BLENDS: FREQUENT IN USE, RARE IN REFERENCE

ДОДАТОК / APPENDIX

- 295 ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ**
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“

CALL FOR PAPERS
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

L'AMALGAME LEXICAL – FRÉQUENT DANS L'USAGE, RARE DANS LE DICTIONNAIRE DE RÉFÉRENCE

Lucia Ráčková

Faculté des Lettres, Université Matej Bel à Banská Bystrica, Slovaquie

lucia.rackova@yahoo.com

Résumé : La nouvelle monographie de R. Mudrochová présente un phénomène négligé dans les études linguistiques systémiques. Néanmoins, la forte visibilité discursive des amalgames a amené l'auteure à rassembler 286 lexies (Mudrochová, 2025 : 94). Ces lexies ont été soumises à une analyse détaillée en plusieurs étapes. L'auteure montre également que, dans de nombreux cas, ces créations lexicales remplacent les anglicismes (Mudrochová, 2022). De ce fait, la publication *Les amalgames lexicaux en français contemporain. Analyses, contextes, emplois* (245 pages), parue à Prague chez Karolinum, constitue une contribution majeure. L'auteure y défend l'idée que le mot-valise est aujourd'hui le procédé amalgamatif le plus productif en français contemporain, tant sur le plan quantitatif que discursif. Son but ambitieux est de combler une lacune des études théoriques systémiques consacrées aux amalgames lexicaux, en leur redonnant une pleine légitimité scientifique. Sur le plan méthodologique, l'auteure opte pour les ressources numériques riches en amalgames.

Mots-clé: *mot-valise, compocation, factorisation, néologisticé.*

Introduction: contexte et objectifs

Faute de son déficit de sérieux, l'amalgamation lexicale en français reste souvent à la périphérie des études linguistiques ou est analysée dans le cadre du fantaisiste ou du ludique (Léturgie, 2011 ; Stella, 2017). Par conséquent, l'amalgamation lexicale constitue depuis plusieurs décennies un objet linguistique à la fois omniprésent dans l'usage et paradoxalement marginal dans la description théorique. Comme le souligne J. Humbley dans la préface de la monographie présentée dans le cadre d'une candidature à l'HDR de R. Mudrochová : « L'amalgamation lexicale, malgré sa faible fréquence en tant que matrice néologique contemporaine, représente un des phénomènes linguistiques les plus controversés à la fois pour les linguistes et pour le grand public » (Humbley, 2025, p. 15). C'est précisément à ce double paradoxe, faible productivité quantitative mais forte visibilité discursive, que s'attaque l'ouvrage *Les amalgames lexicaux en français contemporain*. La monographie s'inscrit dans le prolongement des travaux pionniers d'A. Grésillon (1984), tout en tenant compte des avancées méthodologiques et des ressources numériques actuelles. Celles-ci rendent possible une étude empirique à grande échelle. R. Mudrochová

poursuit deux objectifs complémentaires. Le premier consiste à proposer une définition opératoire de l'amalgame lexical en français contemporain et à clarifier une terminologie historiquement instable. Dans un second temps, à partir des acquis récents en néologie française, elle s'appuie sur une analyse linguistique détaillée d'un corpus étendu de lexies amalgamées, extrait principalement du *Wiktionnaire*, dictionnaire francophone libre et gratuit, afin d'en dégager les régularités formelles, sémantiques et pragmatiques. De ce fait, l'ambition de l'auteure ne se limite pas à une simple description du phénomène : elle vise à détacher l'amalgamation lexicale de l'image d'un procédé périphérique longtemps relégué aux marges de la recherche linguistique.

Base théorique

L'un des principaux apports de la monographie concerne le choix terminologique adopté par l'auteure. Contrairement à une tradition bien établie dans la linguistique francophone, qui privilégie le terme *mot-valise*, R. Mudrochová choisit le terme *amalgame* et en précise le statut conceptuel. Elle rappelle que « [c]e concept a gagné en popularité suite aux travaux de Tournier en 1985, qui a adopté amalgame pour le faire correspondre au terme anglais « blend », distinct du « portmanteau word » popularisé par Lewis Carroll » (Mudrochová, 2025, pp. 18–19). Ce choix n'implique cependant pas l'abandon du terme *mot-valise*, une sous-catégorie d'amalgames, intégré dans une hiérarchie notionnelle plus large. Par conséquent, la différence fondamentale réside dans le fait que le mot-valise se caractérise par l'existence d'un segment homophone commun entre au moins deux lexèmes-bases, tandis que l'amalgame constitue une catégorie englobante, incluant également la compocation et la factorisation. Cette clarification terminologique, solidement ancrée dans les travaux de J. Makri-Morel (2009, 2015) et de J.-F. Sablayrolles (2000, 2002, 2015, 2017, 2019), permet d'éviter l'assimilation abusive entre procédé et résultat, fréquente dans la littérature antérieure. Les exemples analysés montrent que ces procédés ne relèvent pas d'une simple créativité ludique, mais répondent à des logiques morphologiques et sémantiques relativement régulières. Ainsi, des formations telles que *consommacteur* (*consommateur* + *acteur*) ou *viandale* (*viande* + *vandale*) illustrent la capacité des amalgames à condenser une prise de position évaluative ou critique dans une forme lexicale brève et immédiatement interprétable. Un aspect particulièrement intéressant de cette partie concerne la question de la concurrence entre amalgames français et anglicismes (*héliport* < hélicoptère + aéroport, n. m., calque de anglais « heliport », un aéroport pour les hélicoptères). L'auteure analyse notamment des paires telles que *smartphone* / *ordiphone* ou *scrapbooking* / *collimage*, en s'appuyant sur des données issues de corpus de la famille Aranea ainsi que sur des recommandations institutionnelles (GDT, *FranceTerme*). L'exemple de *smartphone* est révélateur : malgré l'existence d'un équivalent français officiellement recommandé (*ordiphone*), l'anglicisme reste massivement dominant dans l'usage, ce qui souligne les limites de la planification terminologique face aux pratiques effectives des locuteurs. Selon les recommandations officielles relayées par le GDT, le terme *smartphone* est déconseillé. Parmi les termes préconisés, on cite par exemple le *téléphone intelligent*.

Organisation et choix méthodologiques du travail

La monographie se structure en quatre chapitres, alternant de manière équilibrée entre perspectives théoriques et analyse empirique. Le premier chapitre est consacré aux généralités liées à la notion d'*amalgame lexical*. Il met en lumière la profusion des dénominations employées pour désigner un même phénomène, tant en français que dans d'autres langues. R. Mudrochová y retrace l'histoire terminologique de l'amalgame, depuis des appellations telles que *mot-gigogne* (Jakobson, 1960) ou *mot-centaure* (Le Bidois, 1970, p. 24) jusqu'aux désignations plus récentes issues de la linguistique néologique telles que *formation anormale* (Radimský, 2006) ou *mot composite* (Vorger, 2015). Le deuxième chapitre propose un état de la recherche détaillé, centré principalement sur les travaux francophones, notamment les contributions de Grésillon (1983, 1984), Clas (1987), Fradin (2015), Bonhomme (2005), Renner (2006a, 2006b, 2008, 2012, 2015a, 2015b, 2019). Ces approches sont comparées à partir de trois critères majeurs : morphologique, phonologique et sémantique qui structurent la plupart des typologies existantes. Ce chapitre met en évidence à quel point l'amalgame lexical se situe à la frontière de plusieurs domaines : morphologie constructionnelle, néologie, pragmatique et analyse du discours. Le troisième chapitre, plus concis, joue un rôle méthodologique central. Il expose les hypothèses de recherche et précise la typologie retenue pour l'analyse du corpus. Étant donné que le corpus est constitué de lexies extraites du *Wiktionnaire*, l'auteure consacre une attention particulière à la nature de cette ressource collaborative, à la méthodologie de dépouillement et aux critères de sélection des données. Ce choix méthodologique, loin d'être accessoire, conditionne l'ensemble de l'analyse empirique développée dans le chapitre suivant. Le quatrième chapitre de la monographie fait le lien entre le cadre théorique et l'analyse empirique proprement dite. C'est à ce stade que l'auteure expose de manière détaillée les conditions de constitution du corpus et justifie le recours à des outils numériques récents, sans lesquels une telle étude n'aurait pu être menée auparavant. Parmi ces outils, deux occupent une place centrale : le sus-cité *Wiktionnaire* et la plateforme de veille néologique *Néoveille*. Le choix du *Wiktionnaire* comme source principale du corpus mérite une attention particulière, dans la mesure où il s'agit d'un dictionnaire collaboratif, parfois perçu avec réserve dans le cadre de la recherche académique. Néanmoins, R. Mudrochová prend soin d'en préciser le statut, les principes de fonctionnement et les limites, tout en soulignant ses avantages décisifs pour l'étude de phénomènes néologiques instables et peu institutionnalisés. Un grand atout du *Wiktionnaire* réside dans sa capacité à repérer des lexies émergentes, souvent absentes des dictionnaires de langue générale, mais attestées dans l'usage. Ce caractère réactif et évolutif constitue un atout majeur pour l'analyse des amalgames, dont la diffusion reste souvent circonscrite à des contextes discursifs spécifiques. L'auteure montre que ce choix méthodologique s'inscrit dans une conception dynamique de la néologie, attentive aux usages réels plutôt qu'à leur seule reconnaissance lexicographique.

Il convient de souligner que la méthodologie de dépouillement du corpus est exposée avec rigueur. Les lexies sélectionnées sont classées selon la typologie retenue, à savoir *compocotion*, *mot-valise* et *factorisation*, analysées à partir

de plusieurs paramètres transversaux : néologicité, intégration paradigmatique, fréquence d'usage et dimension pragmatique. Cette démarche permet d'éviter une approche purement formelle et de replacer l'amalgame dans son environnement discursif. Le recours complémentaire à *Néoveille* permet en outre de mesurer la présence effective des amalgames dans la presse contemporaine, offrant ainsi un contrepoint empirique aux données lexicographiques.

Cette monographie repose principalement sur un corpus extrait du *Wiktionnaire*, dont le caractère collaboratif peut entraîner une certaine hétérogénéité dans la sélection et la description des amalgames lexicaux. Le corpus analysé ne prétend donc pas à l'exhaustivité et ne reflète qu'une partie des créations lexicales effectivement utilisées en français contemporain. Par ailleurs, l'identification et la classification des amalgames reposent sur une typologie spécifique, ce qui peut introduire une part de subjectivité dans l'interprétation de certains cas limites. L'analyse des usages à partir de *Néoveille* se limite essentiellement au discours médiatique et journalistique, sans couvrir l'ensemble des contextes de communication. Enfin, le caractère évolutif des néologismes implique que les résultats obtenus représentent un état de la langue à un moment donné et sont susceptibles d'évoluer avec l'usage.

Principaux apports empiriques

L'analyse met d'abord en évidence la prédominance du mot-valise, qui représente la matrice amalgamative la plus productive du corpus. Cette observation confirme les hypothèses formulées dans la littérature antérieure et renforce l'idée selon laquelle l'homophonie joue un rôle central dans la formation des amalgames. Comme le rappelle l'auteure, « [...] les discussions les plus fréquentes sur la formation des amalgames concernent précisément l'homophonie et la troncation » (Mudrochová, 2025, p. 19).

Les mots-valises (par exemple *motel*, *progiciel*) reposent majoritairement sur un segment homophone commun, situé à la jonction des lexèmes-bases, ce qui favorise leur interprétabilité sémantique. La compocation, quant à elle, se distingue par l'absence de superposition phonique. Elle repose sur un simple enchaînement de segments tronqués, généralement obtenu par apocope du premier lexème et aphérèse du second. Bien que quantitativement moins représentée, cette catégorie présente un intérêt particulier pour l'étude des limites de l'amalgamation, en ce qu'elle interroge la frontière entre composition et procédés extragrammaticaux. La factorisation occupe une position intermédiaire. Définie comme un procédé où « l'élément tronqué de la première base correspond à un segment présent au sein de la seconde base (et inversement) » (Makri-Morel, 2015, p. 65, cité par Mudrochová, 2025, p. 75), elle se caractérise par une superposition phonique interne, non située à la jonction des lexèmes. Cette configuration confère à la factorisation une relative stabilité formelle, ce que confirment les données de fréquence issues de *Néoveille*.

Un autre résultat majeur de l'analyse concerne la faible lexicalisation institutionnelle des amalgames. La vérification de leur présence dans les dictionnaires de référence, notamment *Le Petit Robert* et *Usito*, montre

qu'environ un cinquième seulement des lexies du corpus y sont attestées. Cette observation conduit l'auteure à relativiser la valeur du dictionnaire comme critère de néologisme. Comme elle le rappelle : « souvent défini comme un néologisme, l'amalgame se situe entre la morphologie extragrammaticale, la créativité lexicale ou la composition proprement dite » (Mudrochová, 2025, p. 56). L'absence d'un amalgame dans les dictionnaires ne saurait donc être interprétée comme un indice d'inexistence ou de marginalité discursive. Enfin, l'analyse met en lumière la dimension pragmatique des amalgames lexicaux. Ceux-ci remplissent fréquemment des fonctions expressives, évaluatives ou ludiques, particulièrement dans les domaines médiatique, politique et économique. Certains amalgames, tels que stagflation (*stagnation + inflation*), témoignent d'une intégration durable dans l'usage, ce qui amène Humbley à souligner que « le processus peut être linguistiquement extra-grammatical mais pragmatiquement légitime » (Humbley, 2025, p. 15).

Discussion

Le corpus analysé est constitué de 286 lexies amalgamées extraites du *Wiktionnaire*. Leur répartition selon les procédés d'amalgamation est la suivante : mots-valises : 192 lexies, soit 67 % ; compocations : 65 lexies, soit 23 % ; factorisations : 29 lexies, soit 10 % ; substitution : 0 cas attesté.

Type d'amalgame	Définition	Nombre de lexies	Part du corpus
Mot-valise	Fusion de deux lexèmes comportant un segment homophone commun à leur jonction.	192	67 %
Compocation	Combinaison de segments tronqués sans superposition phonique.	65	23 %
Factorisation	Superposition phonique interne entre les lexèmes-bases, non située à leur jonction.	29	10 %
Substitution	Procédé envisagé dans la typologie mais non attesté dans le corpus.	0	0 %

Tableau 1 : Typologie des amalgames lexicaux recensés dans le corpus étudié (élaboré à partir de Mudrochová, 2025).

La question du choix du *Wiktionnaire* comme source principale du corpus constitue sans doute l'un des points méthodologiques les plus sensibles de la monographie. Elle mérite donc une discussion explicite, d'autant plus que l'auteure ne se contente pas d'en faire un simple outil de collecte, mais l'intègre pleinement dans sa réflexion sur la néologie contemporaine. À première vue,

le caractère collaboratif et évolutif du *Wiktionnaire* pourrait susciter certaines réserves, notamment en raison de l'hétérogénéité des contributions et de l'absence d'un contrôle éditorial comparable à celui des dictionnaires de langue générale. La linguiste ne minimise pas ces limites et les expose avec une transparence méthodologique appréciable. Toutefois, elle montre de manière convaincante que ces caractéristiques constituent moins un obstacle qu'un avantage dès lors qu'il s'agit d'étudier des phénomènes lexicaux instables, faiblement lexicalisés et fortement dépendants des usages discursifs. L'analyse empirique confirme en effet que les amalgames lexicaux sont largement sous-représentés dans les dictionnaires institutionnels. Dans ce contexte, le recours au *Wiktionnaire* apparaît non seulement pertinent, mais méthodologiquement justifié. Cette ressource permet de saisir des lexies en cours de diffusion, souvent absentes des dictionnaires traditionnels, mais attestées dans des contextes médiatiques, numériques ou spécialisés. Le croisement des données issues du *Wiktionnaire* avec celles de *Néoveille* renforce encore la validité de l'approche, en apportant un ancrage empirique dans des corpus journalistiques contemporains. Ainsi, loin d'affaiblir l'étude, le choix du *Wiktionnaire* reflète une conception résolument dynamique de la néologie, attentive aux usages effectifs plutôt qu'à leur seule codification. Il s'inscrit dans une évolution plus large des pratiques de recherche en linguistique, où les ressources collaboratives, lorsqu'elles sont utilisées avec rigueur et esprit critique, deviennent des instruments pleinement légitimes de l'analyse scientifique.

Il convient également de souligner que cette démarche ouvre des perspectives méthodologiques intéressantes pour les recherches futures en néologie. L'exploitation combinée de ressources collaboratives et de corpus numériques spécialisés pourrait en effet être étendue à d'autres procédés de création lexicale, permettant ainsi d'affiner notre compréhension des dynamiques d'innovation linguistique contemporaines.

En guise de conclusion

La monographie de R. Mudrochová constitue une contribution fondamentale à l'étude de l'amalgamation lexicale en français contemporain. En combinant une réflexion théorique approfondie avec une analyse empirique fondée sur un corpus étendu et méthodologiquement maîtrisé, l'auteure parvient à dépasser l'image d'un procédé marginal ou anecdotique pour en révéler la cohérence et la fonctionnalité.

L'un des apports majeurs de l'ouvrage réside dans la clarification terminologique et typologique qu'il propose. En distinguant clairement l'amalgame comme catégorie englobante de ses sous-types, c'est-à-dire compocation, mot-valise et factorisation, la linguiste offre un cadre conceptuel opératoire, susceptible d'être réinvesti dans de futures recherches. L'attention portée aux dimensions pragmatiques et discursives des amalgames enrichit également l'analyse, en montrant que leur légitimité ne repose pas uniquement sur leur intégration lexicographique, mais sur leur efficacité communicative. Enfin, le choix assumé d'outils numériques tels que le *Wiktionnaire* et *Néoveille* témoigne d'une adaptation réussie des méthodes linguistiques aux réalités

contemporaines de la création lexicale. L'ouvrage s'impose ainsi comme une référence incontournable pour les chercheurs s'intéressant à la néologie, à la morphologie extragrammaticale et aux dynamiques actuelles du lexique français contemporain. Cette qualité se manifeste également dans la volonté de l'auteure de concilier rigueur théorique et observation des usages réels, ce qui confère à l'ouvrage une portée qui dépasse le seul cadre descriptif.

Remerciements

Cette contribution est publiée dans le cadre du projet de recherche n° 09I03-03-V04-00417 *Le potentiel sémantique de l'affixation dans la perspective contrastive du slovaque et du français* financé par l'UE NextGenerationEU par le biais du Plan de relance et de résilience de la République slovaque. Excellente science.

Références bibliographiques

- Bonhomme, M. (2005). *Pragmatique des figures du discours*. Paris : Champion. https://books.google.com/books/about/Pragmatique_des_figures_du_discours.html?id=svYcAQAIAAJ (consulté le 2 février 2026).
- Clas, A. (1987). « Une matrice terminologique universelle : la brachygraphie gigogne ». *Meta*, 32(3), 347–355. <https://scispace.com/pdf/une-matrice-terminologique-universelle-la-brachygraphie-7jfkao8rl.pdf> (consulté le 30 janvier 2026).
- Fradin, B. (2015). « Les mots-valises : jeux et enjeux ». *Neologica*, 9, 35–60. https://www.researchgate.net/publication/329698953_Les_mots-valises_jeux_et_enjeux (consulté le 20 janvier 2026).
- Grésillon, A. (1983). « Mi-fugue mi-raison. Dévaliser des mots-valises ». *Documentation et recherche en linguistique allemande contemporaine – Vincennes*, 29, 83–107. <https://doi.org/10.3406/drlav.1983.994>
- Grésillon, A. (1984). *La règle et le monstre : le mot-valise. Interrogations sur la langue, à partir d'un corpus de Heinrich Heine*. Tübingen : Max Niemeyer Verlag. https://www.degruyterbrill.com/document/doi/10.1515/9783111352503/html?lang=en&srsId=AfmBOoqpaGIsOIPMem660rt2pC_BOOPaWeYMxzo8D7EB2kPzzOrrsg-W&utm (consulté le 27 janvier 2026).
- Humbley, J. (2025). « Préface ». In : Mudrochová, R., *Les amalgames lexicaux en français contemporain*. Prague : Karolinum.
- Jakobson, R. (1960). « Linguistics and Poetics ». In : Sebeok, T. A. (éd.), *Style in Language*. Cambridge, MA : MIT Press, 350–377. https://www.academia.edu/13362854/Jakobson_Roman_1960_Linguistics_and_Poetics_in_Style_in_Language?utm (consulté le 28 janvier 2026).
- Le Bidois, R. (1970). *Les mots trompeurs ou Le délire verbal*. Paris : Hachette. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k3360103j.texteImage> (consulté le 27 janvier 2026).
- Léturgie, A. (2011). « Un cas d'extragrammaticalité particulier : les amalgames lexicaux fantaisistes ». *Linguistica*, 51(1), 87–104. <https://journals.uni-lj.si/linguistica/article/view/3608> (consulté le 29 janvier 2026).
- Makri-Morel, J. (2009). *La création lexicale en espagnol péninsulaire contemporain : étude néologique, typologie des procédés et réflexions*. Thèse de doctorat, Université Paul-Valéry Montpellier 3.

- Makri-Morel, J. (2015). « Mots-valises : quand les segments communs se font la malle ». *Neologica*, 9, 63–82. <https://hal.science/hal-04907908/document> (consulté le 31 janvier 2026).
- Mudrochová, R. (2022). « Quelques observations sur la composition par amalgame en français actuel issue du Petit Robert ». *Jazykovedný časopis*, 72(4), Bratislava, 906–915. <https://doi.org/10.2478/jazcas-2022-0015> <https://www.juls.savba.sk/ediela/jc/2021/4/jc21-04.pdf> (consulté le 27 janvier 2026).
- Mudrochová, R. (2025). *Les amalgames lexicaux en français contemporain*. Prague : Karolinum Press.
- Radimský, J. (2006). *Italské a vybrané francouzské neologismy z oblasti informatiky a nových médií*. České Budějovice : Université de Bohême du Sud. https://www.researchgate.net/publication/40305191_Italske_a_vybrane_francouzske_neologismy_z_oblasti_informatiky_a_novych_medii_1990-1996 (consulté le 31 janvier 2026).
- Renner, V. (2006a). Les composés coordinatifs en anglais contemporain. Thèse de doctorat, Université Lumière-Lyon 2.
- Renner, V. (2006b). « Dépasser les désaccords : pour une approche prototypiste du concept d'amalgame lexical ». *Le Désaccord, Publications de l'AMAES*, 137–147. <https://shs.hal.science/halshs-00512302v2/document> (consulté le 27 janvier 2026).
- Renner, V. (2008). « Quelques remarques sur les quasi-lexèmes de type e- et -holic ». In : Maniez, F. & Dury, P. (éds), *Lexicographie et terminologie : histoire de mots*. Lyon : Publications du CRTT, 147–156.
- Renner, V. (2015a). « Panorama rétro-prospectif des études amalgamatives ». *Neologica*, 9. Paris : Garnier, 97–112. https://www.researchgate.net/publication/282333303_Panorama_retro-prospectif_des_etudes_amalgamatives (consulté le 27 janvier 2026).
- Renner, V. (2015b). « Lexical Blending as Wordplay ». In : Zirker, A. & Winter-Froemel, E. (éds), *Wordplay and Metalinguistic/Metadiscursive Reflection*. Berlin : De Gruyter, 119-133. https://www.researchgate.net/publication/298824380_Lexical_Blending_as_Wordplay (consulté le 27 janvier 2026).
- Renner, V. (2019). « French and English lexical blends in contrast ». *Languages in Contrast*, 19(1), 27–47. <https://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/lic.16020.renconsulté le 27 janvier 2026>.
- Renner, V., Maniez, F. & Arnaud, P. (2012). *Cross-Disciplinary Perspectives on Lexical Blending*. Berlin : De Gruyter Mouton. <https://www.degruyterbrill.com/document/doi/10.1515/9783110289572/html?srsId=AfmBOorqF3asapx7OwiS6uocjxIIJtADxorZxYIGMUfj67FqMOy5gYLZ> (consulté le 27 janvier 2026).
- Sablayrolles, J.-F. (2000). *La néologie en français contemporain*. Paris : Champion. <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2003-v48-n3-meta615/007612ar/> (consulté le 27 janvier 2026).
- Sablayrolles, J.-F. (2002). « Des néologismes au signifiant très significatif ». In : Gruaz, Cl. (éd.), *Quand le mot fait signe*. Rouen : Coll. Dyalang, 97–118. https://www.researchgate.net/publication/344238787_Neologismes_ludiques_etudes_morphologique_et_enonciativo-pragmatique (consulté le 27 janvier 2026).
- Sablayrolles, J.-F. (2015). « Des innovations lexicales ludiques dans des situations d'énonciation marginales ou spécifiques ». In : Winter-Froemel, E. & Demeulenaere, A. (éds), *Jeux de mots, textes et contextes*. Berlin : De Gruyter, 189–216. https://www.researchgate.net/publication/328606697_Des_Innovations_Lexicales_Ludiques_Dans_Des_Situations_D'Enonciation_Marginales_Ou_Specifiques (consulté le 27 janvier 2026).

- Sablayrolles, J.-F. (2017). *Les néologismes. Créer des mots français d'aujourd'hui*. Paris :Éditions Garnier. https://www.researchgate.net/publication/323730350_Jean-Francois_Sablayrolles_Les_neologismes_Creer_des_mots_nouveaux_aujourd'hui_Editions_Garnier_Paris_2017 (consulté le 26 janvier 2026).
- Sablayrolles, J.-F. (2019). *Comprendre la néologie. Conceptions, analyses, emplois*. Limoges : Lambert Lucas. https://www.researchgate.net/publication/360368420_Jean-Francois_Sablayrolles_Comprendre_la_neologie_Conceptions_analyses_emplois_Limoges_Lambert_Lucas_coll_La_Lexicotheque_2019_305_p (consulté le 26 janvier 2026).
- Stella, Q. (2017). « Les amalgames lexicaux dans un contexte ludique : le cas des jeux Pokémon ». *한국프랑스학논집*, 99, 163–185.
- Vorger, C. (2015). « Anthropole, Unithèque, Nespresso et autres mots composites dans l'espace universitaire et urbain de Lausanne ». *Neologica*, 9, 133–152.

Ressources lexicographiques

- FranceTerme*. Base terminologique officielle. Disponible sur : <https://www.franceterme.culture.fr> (consulté le 6 février 2026).
- Grand dictionnaire terminologique*. Office québécois de la langue française. Disponible sur : <https://gdt.oqlf.gouv.qc.ca> (consulté le 6 février 2026).
- Le Petit Robert. Dictionnaire de la langue française*. Paris : Le Robert. Version en ligne : <https://dictionnaire.lerobert.com> (consulté le 6 février 2026).
- Néoveille. Plateforme de veille néologique*. Disponible sur : <https://neoveille.org> (consulté le 6 février 2026).
- Usito. Dictionnaire du français*. Université de Sherbrooke. Disponible sur : <https://usito.usherbrooke.ca> (consulté le 6 février 2026).
- Wiktionnaire. Dictionnaire collaboratif en ligne*. Disponible sur : <https://fr.wiktionary.org> (consulté le 6 février 2026).

Lucia Ráčková

Faculty of Arts, Matej Bel University in Banská Bystrica, Slovakia

Lexical Blends: Frequent in Use, Rare in Reference

Abstract: The new monograph by R. Mudrochová presents a phenomenon that has been largely neglected in systemic linguistic studies. However, the strong discursive visibility of lexical blends has led the author to compile a corpus of 286 lexical items, which were subjected to a detailed multi-stage analysis (Mudrochová, 2025: 94). The author also demonstrates that, in many cases, these lexical creations serve as substitutes for Anglicisms (Mudrochová, 2022). Consequently, the publication *Les amalgames lexicaux en français contemporain. Analyses, contextes, emplois* (245 pages), published in Prague by Karolinum, represents a major contribution to this field. It argues that the blend word (*mot-valise*) has become the most productive blending process in contemporary French, both quantitatively and discursively. The author's ambitious aim is to fill a gap in systemic theoretical studies devoted to lexical blends and to restore their full scientific legitimacy. From a methodological perspective, the study relies on digital resources rich in lexical blends.

Keywords: *blend word (mot-valise); compocation; factorization; neologicality.*

ГОД. 11
БР. 21

ПАЛИМПЕСТ

PALIMPSEST

VOL. XI
NO 21